

中華民國（臺灣）提出：東海和平倡議

一項重大領土爭端正在東海醞釀中。

中華民國身為聯合國的創始國之一，有責任依據聯合國憲章所訂原則和平解決這項爭端。我們承諾和平解決，因為這項爭端的核心，正是臺灣的附屬島嶼。

這些島嶼的名稱是釣魚臺列嶼，中文意義是「釣魚的平臺」。我們認為這些島嶼不僅是釣魚的平臺，也是締造和平的平臺。

2012年9月26日，日本首相野田佳彥在聯合國發表的演說中，對全世界宣稱「並無爭端存在」，此舉實在令人遺憾，因為世界其他國家都認為，這是一項可能對區域和平與經濟繁榮產生嚴重後果的爭端，除非有關各方都承認爭端確實存在，否則將不可能獲得解決。

野田首相也曾呼籲「強化法律原則」來解決領土爭端，但他拒絕了我們提出將爭端提交國際法院審判的建議。他又補充說道，「任何要以武力或威脅實現領土主張的作法，都不符合聯合國憲章精神」，但他卻一直迴避日本是趁著中日甲午戰爭（1894年8月至1895年4月）的機會，在1895年1月14日兼併釣魚臺列嶼這個事實。

中華民國珍視過去六十餘年與日本的密切關係。但是，因為最近爆發的事端是日本主動挑起的，我們呼籲日本政府採取負責步驟，承認有爭端存在，並且加以解決。

我們仔細檢視了日本對釣魚臺列嶼的各項主權主張，我們無法同意。綜合我們的立場，特提出十點主張。我們相信，釐清事實，並讓事實呈現真相，是極為重要的。

我們的主權主張

- 釣魚臺列嶼是中國明朝（西元1368-1644年）首先發現、命名及使用**

• 早在第15世紀，中國人即發現這些島嶼，並且命名為釣魚臺、黃尾嶼、赤尾嶼，顯示這些列嶼周邊海域的魚源豐富，後來臺灣漁民經常來此捕魚。

• 中國人使用這些島嶼作為航行到琉球國（今名沖繩）的航路指標。

• 這些島嶼被納入中國明朝的海防體系。

- 釣魚臺列嶼隨同臺灣成為中國清朝領土**

• 中國清朝派往琉球的冊封使所撰寫的《使琉球錄》中，記載該列嶼位於「中外之界」界限之內。

• 臺灣志書多次記載「釣魚臺可泊大船十餘（艘）」，並列入臺灣府的噶瑪蘭廳（今宜蘭縣）管轄。例如乾隆12年（1747年）范咸的《重修臺灣府志》、乾隆29年（1764年）余文儀的《續修臺灣府志》、咸豐2年（1852年）陳淑均的《噶瑪蘭廳志》及同治11年（1872年）周懋琦的《全臺圖說》。

• 上述官方紀錄顯示：中國清朝長期而且持續將這些島嶼視為臺灣的一部分，實施有效管理。

1895年1月14日，日本海軍第一艦隊旗艦松島號（左）炮擊釣魚臺列嶼。

instigó el reciente fragor de batalla, instamos al gobierno japonés a tomar los pasos responsables hacia el reconocimiento y la resolución de la disputa.

Hemos revisado minuciosamente los reclamos de soberanía de Japón sobre las Islas Tiaoyutai y no podemos consentir con ellos. Resumiendo nuestra posición, hemos señalado diez puntos. Creemos que es importante restablecer la verdad a fin de que los hechos hablen por sí mismos.

NUESTRO RECLAMO DE SOBERANIA

- Las Islas Tiaoyutai fueron primeramente descubiertas, denominadas y usadas por la Dinastía Ming en China（明朝，1368 – 1644）.**

• En el siglo XV, los chinos descubrieron estas islas y las denominaron *Tiaoyutai* (Plataforma de Pesca), *Huangwei* (黃尾, Cola Amarilla) y *Chiwei* (赤尾, Cola Roja), demostrando un íntimo conocimiento acerca de los ricos recursos pesqueros en las aguas cercanas que más tarde fueron usadas por los pescadores de Taiwan.

• Los chinos las usaron como hitos de su ruta de navegación hacia el Reino de Ryukyu (hoy Okinawa). (琉球王國)

• Las islas fueron incorporadas al sistema de defensa costera de la Dinastía Ming en China.

- Las Islas Tiaoyutai, junto con Taiwan, se convirtieron en territorio de la Dinastía Qing en China（清朝，1644 – 1912）.**

• Los registros de las misiones de los emisarios chinos describían a las islas como dentro del “confin que separa las tierras chinas de las extranjeras”.

• Las gacetas oficiales de Taiwan anotaban que “la Isla Tiaoyu puede albergar a más de diez barcos grandes” y la incorporaban al Distrito de Kavalan (噶瑪蘭廳, hoy Yilan), Taiwan. Por ejemplo, *Gaceta Revisada de la Prefectura de Taiwan* (重修臺灣府志) (1747), *Revisión Subsecuente de la Gaceta de la Prefectura de Taiwan*

- 中日爆發甲午戰爭期間(1894年8月至1895年4月)，釣魚臺列嶼在1895年1月14日被日本明治政府竊占。**

• 今日，日本政府宣稱「自1885年以來，日本政府透過沖繩縣當局等途徑在尖閣諸島再三進行實地調查，慎重確認尖閣諸島不僅為無人島，而且沒有受清朝統治的痕跡。遂於1895年1月14日以內閣決議方式，正式兼併這些島嶼」。

• 然而，依據從明治時期官方檔案找出的文件可以證明，日本明治政府其實瞭解釣魚臺列嶼在1885年是清朝所屬的領土。

• 1885年10月，日本第一次實地調查之後，外務大臣井上馨及外務省公信局局長淺田德則描述釣魚臺列嶼為「接近清國國境…臺灣近傍之清國所屬島嶼」，且「此時尚公開建立國標，無疑將招致清國猜疑」。

• 1885年11月，沖繩縣令西村捨三也在公文中證實：「此事與清國不無關係，倘生意外，將不知如何應對，殷盼指示」。

• 九年後，1894年5月，沖繩縣知事奈良原繁致函內務省，確認自1885年以來，未再進行實地調查。

• 1894年8月，中日甲午戰爭爆發，9月17日日軍擊敗中國北洋艦隊。10月24日軍跨越鴨綠江入侵中國，11月21日佔領旅順。

• 1894年12月，日本內務省認為兼併釣魚臺列嶼「涉及與清國交涉…，但今昔情況已殊」。

1895年1月14日，日本海軍第一艦隊旗艦松島號（左）炮擊釣魚臺列嶼。

(續修臺灣府志) (1764), *Gaceta del Distrito de Kavalan* (噶瑪蘭廳志) (1852) y *Tratado Pictórico de Taiwan Propia* (全台圖說) (1872).

• Estos registros oficiales demuestran la larga y continua administración efectiva Qing de China sobre estas islas como parte de Taiwan.

- Las islas Tiaoyutai fueron secretamente anexadas por Japón, en el período Meiji (明治), el 14 de enero de 1895, durante la Guerra Sino-Japonesa (agosto de 1894 – abril de 1895).**

• Hoy día, el gobierno japonés afirma de que: “A partir de 1885, se llevaron a cabo repetidos estudios en sitio que confirmaron que las islas estaban deshabitadas y no había señales de control por el Imperio Qing. Por cuanto se tomó una decisión de gabinete el 14 de enero de 1895 para incorporar formalmente las islas”.

• No obstante, antiguos documentos del período Meiji de los archivos japoneses comprueban que el gobierno Meiji reconocía en 1885 la posesión china de las islas.

• En octubre de 1885, siguiendo a la primera investigación en sitio, el ministro de Relaciones Exteriores, Kaoru Inoue (外相井上馨); y el director de Comunicaciones Públicas de ese mismo Ministerio, Tokunori Asada (外務省公信局長淺田德則), describieron a las islas como “próximas a la frontera china... al lado de Taiwan y pertenecientes a China” y “en este momento, si colocaramos públicamente hitos de demarcación nacional, ésto necesariamente despertaría sospechas de China...”

• En noviembre de 1885, el magistrado de Okinawa, Sutezo Nishimura (沖繩縣令西村捨三), confirma que “como este asunto no es ajeno a China, si surgieran problemas yo sentiría grave arrepentimiento por mi responsabilidad”.

• Nueve años más tarde, en mayo de 1894, el gobernador de Okinawa, Shigeru Narahara (沖繩縣知事奈良原繁), escribió al Ministerio del Interior confirmando que no se llevaron a cabo investigaciones en terreno desde 1885.

INICIATIVA DE PAZ EN EL MAR DE CHINA ORIENTAL

• 1895年1月14日，戰爭還在進行中，日本以內閣秘密決議正式兼併釣魚臺列嶼。這項內閣決議是以「機密」等級標示，不僅違反國際慣例，且從未對外公開。

- 中國在1895年割讓「臺灣全島及所有附屬各島嶼」給日本**

• 中國在甲午戰爭戰敗，被迫在1895年4月17日與日本簽定《馬關條約》，將「臺灣全島及所有附屬各島嶼」割讓給日本。

• 釣魚臺列嶼本屬臺灣的一部分，因此日本取得這些島嶼唯一的法律基礎，就是《馬關條約》，而《馬關條約》在第二次世界大戰後就已經被廢止了。

- 第二次世界大戰後的安排，使臺灣及其附屬島嶼回復到1895年前的法律地位**

• 1943年《開羅宣言》明定「在使日本所竊於中國之領土，例如東北四省、臺灣、澎湖群島等，歸還中華民國，其他日本以武力或貪慾所攫取之土地，亦務將日本驅逐出境」。

• 1945年《波茨坦公告》明定，「《開羅宣言》之條件，必須實施」。

• 1945年《日本降伏文書》明白宣示接受《波茨坦公告》。

• 上述三項國際法律文件迄今對相關當事國依然有拘束力，包括美國、日本及中華民國。

- 當釣魚臺列嶼在1895年被日本竊占時，是劃歸沖繩縣管轄並改變名稱**

• 日本在1895年兼併釣魚臺列嶼並置於沖繩縣管轄，並在1900年將名稱改變為「尖閣諸島」。

1895年1月14日，日本海軍第一艦隊旗艦松島號（左）炮擊釣魚臺列嶼。

• En agosto de 1894, estalló la guerra Sino-Japonesa. El 17 de septiembre, Japón derrotó a la flota naval Beiyang (北洋艦隊) de China. El 24 de octubre, las fuerzas japonesas cruzaron el río Yalu (鴨綠江) e invadieron China. Para el 21 de noviembre, Japón capturó la ciudad china de Port Arthur (旅順).

• En diciembre de 1894, el Ministerio del Interior japonés señaló que la incorporación de las islas disputadas “involucraba negociaciones con China... pero que la situación actual es muy diferente a la de entonces”.

• Japón acordemente incorporó las islas de manera secreta, basada en una decisión de gabinete del 14 de enero de 1895, en medio de la guerra que se libraba. La decisión de gabinete fue clasificada como “Confidencial” y, contrario a la convención establecida, nunca fue anunciada públicamente.

- China cedió “Taiwan y sus islas aledañas” a Japón en 1895.**

• Tras la derrota china en la Guerra Sino-Japonesa, la Dinastía Qing de China fue forzada a firmar el *Tratado de Shimonoseki* (馬關條約) el 17 de abril de 1895, virtud del cual cede “Taiwan y sus islas aledañas” a Japón.

• Dado que las Islas Tiaoyutai fueron parte de Taiwan, la única base de los derechos legales de Japón es el *Tratado de Shimonoseki* de 1895, que fue abolido al término de la Segunda Guerra Mundial.

- Los arreglos posteriores a la II Guerra Mundial restauraron las islas a su estatus legal antes de 1895.**

• La *Declaración de El Cairo* de 1943 estipula que “todos los territorios que Japón había robado de los chinos, tales como Manchuria, Formosa (Taiwan) y las Pescadores (澎湖群島), serán devueltas a la República de China. Japón también será expulsada de todos los otros territorios que ella había tomado por violencia y codicia”.

• La *Proclamación de Potsdam* de 1945 estipula que “...los términos de la *Declaración de El Cairo* deberán ser llevados a cabo...”.

• 日本這些單方面行為，掩飾了釣魚臺列嶼為中國固有領土的真实身分，以致於第二次世界大戰後的戰後處置[如第(5)項所述之各項]並未完全執行。

• 當日本歸還臺灣給中華民國時，雙方沿襲了1945年日本殖民下的臺灣行政區劃，因此盟國（包括中華民國）對於無人居住的「尖閣諸島」事實上就是「釣魚臺列嶼」這一點，毫無所悉。

- 自第二次世界大戰之後中華民國從未承認日本對釣魚臺列嶼的主權**

• 依據中華民國並未獲邀簽署的1951年《舊金山和約》，因上述第(6)項所述的錯誤，該和約第三條誤將釣魚臺列嶼置於美國託管之下。

• 1952年，中華民國與日本在臺北簽署的《中日和平條約》並未包括上述1951年《舊金山和約》第三條的規定。

釣魚臺列嶼與彭佳嶼，在地質上與臺灣觀音山、大屯山一脈相承。（海巡署提供）Las Islas Tiaoyutai y la cercana Isla Pengjia son picos de una cordillera montañosa submarina que se extiende desde las montañas Datan y Guanyin, en el norte de Taiwan. (Cortesía de la Administración de Guardacostas)



1895年1月14日，日本海軍第一艦隊旗艦松島號（左）炮擊釣魚臺列嶼。

• El *Instrumento de la Rendición Japonesa* de 1945 aceptó los términos de la *Proclamación de Potsdam*.

• Estos tres documentos legales internacionales mantienen vigencia legal hoy en sus respectivos países, incluyendo Estados Unidos, Japón y la República de China (Taiwan).

- Las islas Tiaoyutai, cuando fueron secretamente anexadas por Japón en 1895, quedaron incorporadas a Okinawa y más tarde cambiadas de nombre.**

• Japón anexó las islas y las colocó bajo la administración de Okinawa (沖繩) en 1895, y formalmente las denominó como “Islas Senkaku” (尖閣諸島) en 1900.

• Esos actos unilaterales enmascararon la original posesión e identidad china, que derivaron en su omisión en los arreglos post II Guerra Mundial, tal como se describe en el punto (5).

• Cuando Japón retornó Taiwan a la República de China, ambos lados adoptaron el arreglo administrativo de Taiwan de 1945, en tanto que las Potencias Aliadas (incluyendo a la República de China) no se percataron del hecho que las deshabitadas “Islas Senkaku” eran de hecho las propias Islas Tiaoyutai.

- La República de China (Taiwan) nunca reconoció la soberanía japonesa sobre las islas después de la II Guerra Mundial.**

• Las Islas Tiaoyutai, por los errores descritos en el punto (6), fueron puestas bajo el fideicomiso de Estados Unidos, conforme al Artículo III del *Tratado de Paz de San Francisco* de 1951, el cual la República de China (Taiwan) no fue invitada a suscribir.

• El *Tratado de Paz Sino-Japonés* de 1952, firmado en Taipei entre la República de China (Taiwan) y Japón, no hizo referencias al susodicho Artículo III del *Tratado de Paz de San Francisco*.

LA REPUBLICA DE CHINA (TAIWAN) PROPONE: INICIATIVA DE PAZ EN EL MAR DE CHINA ORIENTAL

東海和平倡議 INICIATIVA DE PAZ EN EL MAR DE CHINA ORIENTAL

8. 自1945年至1971年止，釣魚臺列嶼係置於美國託管之下，而非日本管轄之下

- 日本自稱有效管理釣魚臺列嶼超過一世紀之久，是誤導事實。
- 在1971年之前，由於釣魚臺列嶼係置於美國託管之下，而非日本，因此當時中華民國並無向日本政府提出抗議之理。

9. 美國在1972年並未移轉釣魚臺列嶼主權予日本

- 自1971年以來，美國一再重申將釣魚臺列嶼的行政權交予日本，並不構成主權的移轉。
- 美國迄今仍然維持中立政策，並一再重申：對釣魚臺列嶼的最終主權，不採取任何立場。

10. 日本對釣魚臺列嶼的主權主張，在國際法上「自始無效」

- 依據文明國家所承認的一般國際法原則，「一國不得以違法作為或不作為取得合法權利或資格」。
- 日本對釣魚臺列嶼的主權主張，在國際法上「自始無效」，因為釣魚臺列嶼從來就不是「無主地」。

我們的提議：東海和平倡議

主權問題的解決頗為費時，但有些可以立即採取的步驟以降低緊張情勢及建立和平。

8. De 1945 a 1971, las Islas Tiaoyutai estuvieron bajo la administración de Estados Unidos, y no de Japón.

- Consecuentemente, el argumento de Japón de que ha administrado las islas durante más de un siglo constituye en sí un relato falso de los hechos.
- Antes de 1971, Taiwan no había levantado protestas al gobierno japonés porque las islas estaban bajo la administración de Estados Unidos, y no de Japón.

9. Estados Unidos no transfirió la soberanía de las islas a Japón en 1972.

- Desde 1971, Estados Unidos ha reiterado que la transferencia de los derechos administrativos de esas islas a Japón no constituye una transferencia de soberanía.
- Estados Unidos ha mantenido una política de neutralidad y ha reiterado que no ha tomado una postura sobre el destino final de la soberanía de esas islas.

10. El reclamo de soberanía de Japón sobre las Islas Tiaoyutai es inválido ab initio (desde el inicio) bajo el Derecho Internacional.

- *Ex injuria jus non oritur* (un derecho o título legal no puede surgir de un acto ilegal u omisión) es un principio general del Derecho Internacional reconocido por las naciones civilizadas.
- El reclamo de soberanía que Japón pretende sobre las Islas Tiaoyutai es inválido *ab initio* (desde el inicio) conforme al Derecho Internacional, habida cuenta que las islas nunca fueron *terra nullius* (tierra de nadie).

NUESTRA PROPUESTA: INICIATIVA DE PAZ EN EL MAR DE CHINA ORIENTAL

La solución del asunto de soberanía demandará tiempo, pero existen pasos que podemos tomar inmediatamente para reducir la tensión y promover la paz.

一般而言，和平解決爭端的方式有下列四種：談判、調解、仲裁及訴訟。這些方式不必然互相排斥，但都得先從談判開始。

2012年8月5日，中華民國馬英九總統基於「主權無法分割，資源可以分享」的理念，提出一項二階段式的「東海和平倡議」。因此，本項和平倡議呼籲相關各方以對話取代對抗，經由協商以擱置領土爭議，建立「東海行為準則」以及共同開發資源。

- 第一階段：透過有意義的對話以擱置領土爭議
- 第二階段：經由合作開發共享資源

關鍵議題：

- 東海行為準則
- 共同養護及管理東海生物資源
- 共同探勘及開發東海非生物資源
- 共同進行海洋科學研究與海洋環境保護
- 共同就東海傳統安全與非傳統安全進行合作

長期而言，我們可以從「三組雙邊對話」（臺灣與日本、臺灣與中國大陸、日本與中國大陸）邁向「一組三邊協商」。

我們誠心盼望，各國政府及人民支持這項和平倡議。

La solución pacífica de disputas generalmente se logra a través de uno de estos cuatro medios: negociación, mediación, arbitraje o litigación. Estos enfoques no son necesariamente excluyentes; empero, todo debe comenzar con la negociación.

El 5 de agosto de 2012, el presidente de la República de China, Ma Ying-jeou, propuso la Iniciativa de Paz en el Mar de China Oriental, basado en el concepto de que mientras la soberanía es indivisible, los recursos pueden ser compartidos. Por ende, la Iniciativa de Paz exhorta a las partes concernientes a sustituir la confrontación con el diálogo, poner de lado las disputas territoriales para entablar las negociaciones, formular un Código de Conducta en el Mar de China Oriental y establecer un mecanismo para el desarrollo conjunto de los recursos.

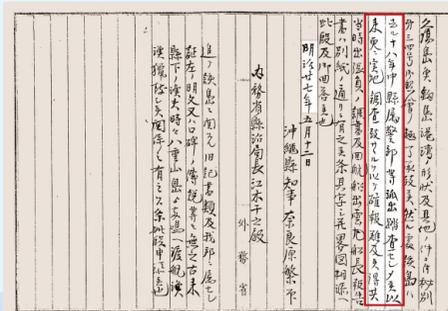
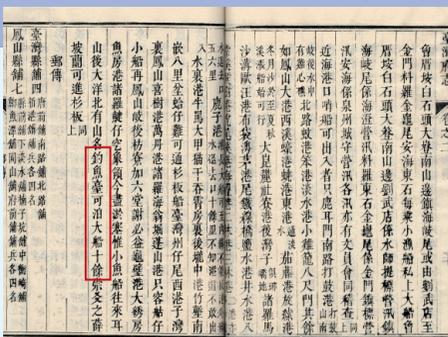
- 1ra. ETAPA: Poner a un lado las disputas territoriales e iniciar diálogos constructivos
- 2da. ETAPA: Compartir los recursos a través del desarrollo conjunto

Puntos claves:

- Código de Conducta en el Mar de China Oriental
- Conservación y administración conjunta de los recursos vivos en el Mar de China Oriental
- Exploración y explotación conjunta de los recursos inertes en el Mar de China Oriental
- Investigación científica y protección conjunta del medio ambiente marino
- Ejercicios conjuntos para mantener la seguridad convencional y no convencional en el Mar de China Oriental

Con el correr del tiempo, podemos avanzar de los tres carriles paralelos de diálogos bilaterales (entre Taiwan y Japón, Taiwan y China continental, y Japón y China continental) a un único carril de negociaciones trilaterales.

Sinceramente abrigamos la esperanza de que la comunidad internacional apoye esta iniciativa de paz.



乾隆29年(1764年)余文儀《續修臺灣府志》記載臺灣所屬區域，包括「釣魚臺可泊大船十餘」。(來源：國立臺北故宮博物院)

Revisión subsecuente de la Gaceta de la Prefectura de Taiwan (續修臺灣府志) (1764) que hace una lista de los territorios pertenecientes a Taiwan y registra que "la Isla Tiaoyutai puede albergar a más de diez barcos grandes." (Fuente: Museo Nacional del Palacio, Taipei, Taiwan.)

1894年5月12日沖繩縣知事奈良原繁致函內務省縣治局局長江木千之，謂：「自明治18年(即1885年)中，由(沖繩)縣屬警部派出的調查以來，期間未再進行實地調查」。(來源：日本外務省外交史料館)

Carta del gobernador de Okinawa, Shigeru Narahara, al director de la Administración de Prefecturas, Ministerio del Interior, Kazuyuki Egi (江木千之), con fecha 12 de mayo de 1894. En dicha carta, Narahara informa que "Desde que las islas fueron investigadas por las agencias policiales de Okinawa en 1885, no se han llevado a cabo nuevas investigaciones en terreno." (Fuente: Oficina de Archivos Diplomáticos, Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón)

宜蘭蘇澳漁船58艘不畏巨浪，民國101年9月25日在海巡警艦艇的保護下，突破日本海上保安廳船艦水砲包圍，成功前進距釣魚臺2.1浬處。我海巡艦艇首度噴水回擊日艦，並警告日方退出中華民國海域。(路透社)

58 barcos pesqueros taiwaneses, que zarparon el 25 de septiembre de 2012 del Puerto de Su-ao, distrito de Yilan, escoltados por guardacostas para retar el bloqueo en las Islas Tiaoyutai por Japón, irrumpen a través del bloqueo y entran a las aguas de Tiaoyutai, a 2,1 millas náuticas de la costa. (Reuters)

出版發行：中華民國外交部
版次：第1版 D15 / 中華民國101年12月
Publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores
República de China (Taiwan)
<http://www.mofa.gov.tw>
1ª edición, D15 diciembre de 2012



民國97年6月16日保釣行動聯盟出海前往釣魚臺宣示主權，向前來戒護的我國巡防艦偉星號高舉國旗表示歡迎。(中央社)
El 16 de junio de 2008, un manifestante a bordo de un buque pesquero agita una bandera de la República de China al acercarse a las Islas Tiaoyutai para recibir a un navio guardacosta enviado desde Taiwan para proteger a los buques pesqueros. (Agencia Central de Noticias)



自15世紀起，釣魚臺列嶼即為我國人所發現、命名及使用，明代已納入海防，清代以降，更納入臺灣的噶瑪蘭廳(今宜蘭縣)衝要，受其管轄，為臺灣附屬島嶼。(內政部提供)
Las Islas Tiaoyutai son una parte importante de la historia china, siendo descubiertas, denominadas y utilizadas por el pueblo chino desde el siglo XV. Las islas fueron incluidas en el sistema de defensa costera de la dinastía Ming e incorporadas, junto con Taiwan, al territorio de la dinastía Qing de China bajo la jurisdicción del distrito de Kavalan (hoy Yilan). (Cortesía del Ministerio del Interior)

中華民國(臺灣)提出：東海和平倡議

本摺頁之英文部分曾於民國101年10月10日，以全版廣告方式，刊出於美國四大報：紐約時報(第A7頁)、華爾街日報(第A14頁)、華盛頓郵報(第A5頁)、與洛杉磯時報(第A7頁)。



LA REPUBLICA DE CHINA (TAIWAN) PROPONE: INICIATIVA DE PAZ EN EL MAR DE CHINA ORIENTAL

Traducción de un anuncio de página entera en inglés publicado el 10 de octubre de 2012 en cuatro importantes diarios de Estados Unidos: *New York Times* (A7), *Wall Street Journal* (A14), *Washington Post* (A5) y *Los Angeles Times* (A7).